

St Petersburg Archive

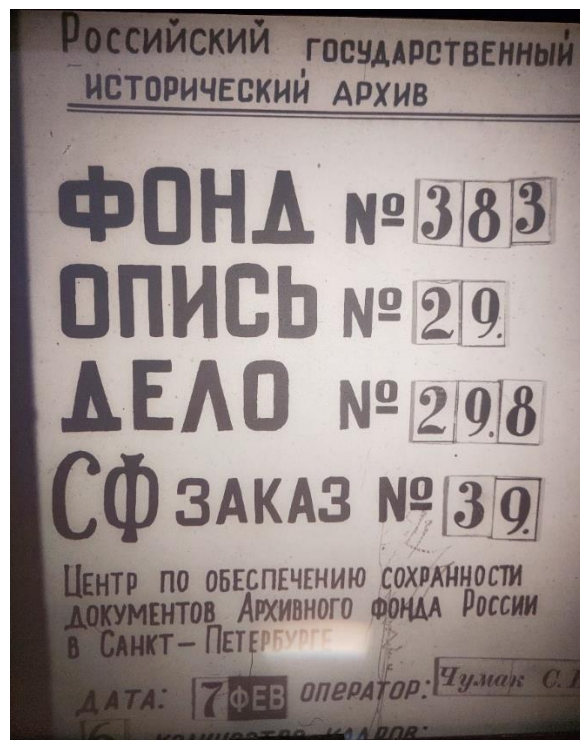
Fond 383 – 29 - 298

Border Crossings of Colonists

into Russia at Radzivilov

April 1808 to June 1809

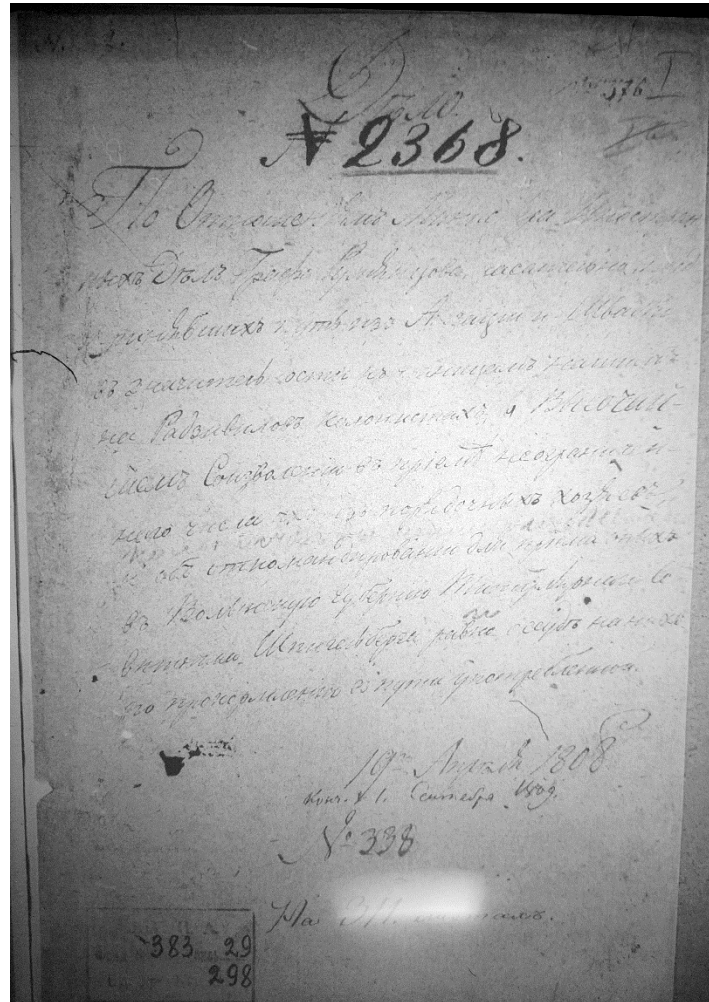
Note: Radzivilov is today Chervonoarmiys'ka, a town in Volhynia, Rovno district, Ukraine.



This file consists of 583 digital images which detail lengthy correspondence between officials in the German territories and those in Russia, as well as lists of colonist families moving to Russia. In total this fond documents 365 families for a total of 1832 individuals.

Mervin Weiss.October 2023

Image 121535.....first page of text in 383-29-298



Concerning Foreign Minister Count Rumyantsev, regarding the citizens who made the way from Alsace and Swabia to our borders in a significant way. About the supreme permission to receive an unlimited number of citizens from decent owners, and about the deputation, for their reception in the province of Volhynia of the titular adviser of Spiegelberg, exactly the credits for them to provide them in a completed way.

April 19, 1808

(translation from Russian by Katja Strubel)

The next ten pages form a Table of Contents detailing all of the official correspondence accompanying the migration of the colonists in this file.

Image # 121547 (translation by Katja Strubel)

A list of the Foreign Minister's case regarding the movement of colonists along our borders to Radzivilov from Alsace and Swabia.		
19 Apr 1808	The relationship of Count Rumyantsev	1
	Extract from the report to the Military Minister from Major Baron von Korfa	1
	The letter to Count Rumantsev	3
23 Apr	Vacation(?) for Count Rumantsev	2
07 May 1808	Regarding Count Rumantsev	1
	Major Korf's report on various foreigners wishing to resettle in Russia	2
22 May	The report was approved	6
27 May	Leave for Count Rumantsev	3
	Regarding the Count Rumantsev	1
	Dispatch from Prince Alexander Bor. Kurakina..... in French..... with the annex of the list of names of colonists	2
	Translation of dispatch	1
30 May	A report on the colonists going to Russia	2
01 Jun 1808	Leave in relation to the civil governor of Volyn	1
	Leave in relation to the military governor of Kherson	1
	Leave, decrees of attendants for foreign settlers	1
	There are 10 such pages itemizing the contents of this collection 383-29-298 followed by many pages of Russian text, a complete translation of which could provide interesting details about this mass movement of Germans into Russian territories.	

A **sampling** of the pages of correspondence follows. (Many thanks to the volunteer translators who struggled with the old Cyrillic grammar. Their help is a huge contribution to this project.)

I estimate that about 350 pages of text have not been translated for this project. The correspondence chosen for translation clearly shows that the migration of Germans into the Russian Empire was well-managed and closely monitored. Furthermore, the movement of these Germans was historically documented. – Mervin Weiss

Image 121701..... (translated from Russian by Katja Strubel)

Gracious Secretary of State, my Prince Alexei Borisovich!

The Minister of the Armed Forces, Count Arakcheev, has communicated to me an excerpt from a letter he received from Major Korf, a resident of Berlin, regarding the desire of some inhabitants of Germany and Prussia to move to Russia with their families.

For my report on the whole subject it was agreeable to the Emperor, His Majesty, to tell me that I should arrange it beforehand with your Lordship.

In fulfillment of this supreme will and application of the pass, I most humbly request you, my gracious lord, to inform me of your opinion in this regard, to communicate to me the instructions available to us for foreigners who wish to resettle in Russia.

In expectation of this I remain in everything else with perfect deference and devotion to your Lordship. April 17, 1808

(signature) Prince Nikolai Rumyantzev

Image 121831.....

About foreigners coming from Prussia to Russia. May 1808.

The representation of the matter.

The Minister of Foreign Affairs has informed me of the highest permission, so that, according to the representation of Major Korf, I may inquire of your Imperial Majesty for a further order from various master craftsmen and artisans who wish to resettle from Prussia to Russia. The opinion of the Minister of Foreign Affairs is that Major Korf informs about all those who want to move to Russia, meaning only farmers and craftsmen, our Consul in Königsberg, who, on the basis of the general rules, has the task of transferring to the frontier those of them whom he finds useful, but who have no possibility of moving, to issue a special order to the frontier administration about their further transfer to Russia and about all the help he desires. However, extreme caution must be observed in their reception, so as not to raise complaints from the Prussian government.

Conclusion..... accept the colonists according to the regulations.

Image 121850..... (translated from Russian by Julia Volos)

Consider the rules for the acceptance of colonists approved by Your Imperial Majesty in 1804 which do not allow to accept poor people or urban residents and forbidden to apply any ways of seduction to /...(?) or to special people. I suppose to keep it with all my might in case if

someone comes to our Consuls providing about himself..... things listed above then they could give him passport which lets him be admitted into Russia.

But if our Counsels find out that those people willing to move to Russia have qualities of honest and respectable peasants even though not in full amount because of any circumstances having plunged them..... in ruin and poverty then they (the Consuls) could give them some road allowance having in mind that it should be moderate and not extravagant further than our border because they would be further supplied with a determined stipend.

What about craftsmen living in country..... being not in power to find, so we can allow an unlimited entry of clothiers who while living both in cities or country were manufacturing cloths, and give them some amount of money for road costs. And what about their placement and job I would be happy to present a special statute.

Those are people due to..... the Regulation of the Colonists Settlement are mostly transferred to Novorossia region where foreigners are intended except cloth makers some of those may wish for settling in cities or other regions where wool is in plenty; and as soon as it is known that they intend to go they should..... move through Grodno which way is the shortest and the most comfortable. And immediately the border authorities should be ordered to help them to move to their settlements including any assistance for travel costs and providing food if necessary.

At last our Consuls.....will inform the Ministry of Internal Affairs as soon as they give them passports.

I believe we can bring ourselves to accept some more useful craftsmen to settle them in different cities which have a strong demand in them with special regulation for this case.....but as soon as they appear our Councils should first make a detailed report to the Ministry of Internal Affairs including their conditions and abilities before giving passports to people in order to choose and settle the most necessary ones.

Image 121938..... (translated from Russian by Marina Vollmer)

No. 812 to His Lordship Count N.P. Rumyantsev.

My gracious lord Count Nikolai Petrovich!

In consequence of Your Excellency's address of the 17th of last April about various craftsmen and artisans wishing to move from Prussia to Russia, I made an official report to the Emperor and I have the honor to inform you, my dear Emperor, of His Majesty's highest permission that in the reception of foreigners we should always take into account the rules issued in 1804 for this case, with, that if anyone appears before our consuls and presents to them all that is prescribed by them, they may give him a passport, by which he will be admitted to Russia.

If the consuls see that the people asking for passage to Russia, though insufficient, have all the qualities of honest and good settlers, such in respect of the circumstances from which they have suffered ruin and have become poor, they can make some assistance for travel expenses, but only so that it was as moderate as possible and did not extend beyond our border, from where they will be provided to the place of settlement with the same allowance permanently established.

As for such craftsmen who are unable to find food in villages, only clothiers who live in towns or villages and are engaged in the manufacture of cloth should be allowed unrestricted entry, on the basis of the rules that have been issued especially for them, for which purpose they should be given a small amount of money for travel expenses, as mentioned above.

All these people should be sent mostly to the Novorossia region, where foreigners are mostly welcome, except for the clothiers, some of whom may wish to settle in cities that are rich in wool. As soon as it becomes known that they intend to depart (which should be through Grodno, which is the closest and most convenient way), then immediately give orders to the border chiefs to let them pass through and supply them with the proper views to the place of settlement, as well as the necessary assistance for travel expenses and food, if it is deemed necessary.

To this end, our consuls shall at the same time notify the Ministry of the Interior of all those to whom they issue passports.

The Sovereign Emperor, in addition to this, has given his permission to say that it is possible to accept other useful artisans for settlement in the various cities which are in great need of such people, on the basis of the rules which will be established for this purpose. As soon as they are available, our consuls, without issuing passports to them, must first inform the Ministry of Internal Affairs, with a detailed description of their condition and who is of what trade, so that it would be possible to make a selection of them and grant them only the most necessary ones.

I am obliged to inform your Excellency of this supreme permission, and to ask whether it would not be favorable to you, my gracious lord, to make the necessary orders for the execution of this matter, and to notify me accordingly. In case there should be any need of rules for the admission of colonists existing in our country, I transmit ... 10 copies of these rules, I have the honor to be Your Excellency's most obedient servant with perfect respect.

Original signed by K. Alexei Kurakin.

(Note: Alexei Borisowitsch Kurakin (1783-1850) Minister of the Interior for the Tsar's empire, 180 to 1810.- MW)

— — —

No. 1545..... May 20, 1808

My gracious Sovereign Prince Alexei Borisovich,

Transmitting herewith to Your Excellency a dispatch from Ambassador Prince Alexander Borisovich, from which you will see that twenty-three families of colonists from Alsace and Swabia have gone to our borders to Radzivilov, I have the honor to inform you, my gracious sovereign, that the passports necessary for these colonists have been issued by me with the highest permission and sent this day to the Radzivilov customs office.

I have the honor to be Your Excellency's most obedient servant with the utmost respect.

Count Nikolai Rumyantsev. To His Excellency Prince A.B. Kurakin / Kourakin.

May 20th day 1808

Image 122014..... (translated from French by Ludwig Feist)

Copy of a dispatch from the Ambassador Prince Kourakin dated Vienna, May 29, 1808.

There are twenty-three Swabian or Alsatian families forming one hundred and eight individuals, who have just arrived here, and who, called by their acquaintances already settled in Russia, undertake this long route at their expense. They are all in good condition and prove the capital prescribed by the regulations. I did not waste a moment to give an opinion. I enclose the nominal list of these emigrants, so that the passports which they need for their entry into Russia can be adjusted accordingly, which would arrive too late if they are sent to me, addressed to Vienna, and which you will judge probably appropriately named the families to send directly to the Customs of Radzivilov. To keep families here,...(*next page*)

it would have been to ruin them from top to bottom: They emigrated on the faith of the publications made at the time by order of Our Augustus For Russia, and consequently they are obliged to postpone on their arrival in Vienna because the request for passports which are necessary for them and which according to the regulations I am not authorized to issue to them. Judging by the entreaties that the Duc de Richelieu addressed to the colonists in general, I must believe that the news of this numerous transport will be received with pleasure.

I have the honor

Signature (appears to be Russian...)

1808 Border Crossings, Fond 383-29-298				
	Image 122022	29 April / 11 May 1808		
Page title: on the dispatch of the Prince Ambassador Kurakin, 29 Apr/11May 1808				
	Name	occupation	Children	Total #
1	George Scherer	Carpenter	3	5
2	Joseph Epele	Labourer	0	2
3	Christoph Burger	Miller	2	3
4	Mathieu Zentner	Labourer	1 dau.	3
5	Adam Schaller		2 sons	4
6	Jacque / Jakob Faste		1 dau	3
7	Georg Schierz	(Scharz?)	3	5
8	Sebastian Keller		6	8
9	Joseph Scher(r)		0	2
10	Pierre / Peter Wagner		1 dau.	3
11	Jacque / Jakob Huber		2	4
12	George Saenger Sr		3	4
13	Georg Saenger Jr		3	5
14	Charles / Karl Baumann		7	9
15	Andreas Saenger		7	9
16	Pierre / Peter Schweizer		3	5
17	Jean / Johann Riem	(Rombs maybe?)	3	5
18	Thomas Schwan		5	7
19	Bernard Zentner		3	5
20	Charles / Karl Metzel		1	3
21	Nicolas Fast		2	4
22	Jean / Johann Stamer	(Stammer)	3	5
23	George Philippe		2	4
	23 families		Total	108
		(signature)		

Note: According to the preceding correspondence, this group of 23 families was to be directed to Radzivilov and then to Новая Россия or Novo Rossia (New Russia). - Mervin Weiss

Image 122120..... (translated from Russian by Julia Volos)

Nr. 1545.....Ministry of Internal Affairs

Regarding passing a copy according the Minister of Internal Affairs to the Military Governor of Kherson about the colonists going to Russia.

The Guardianship Bureau of Novorissiysk international migrants.

Nr. 248..... 01 June 1808

To the case of the received news of 23 families of colonists from Alsace and Swabia moving to Russia to settle themselves the Minister of Internal Affairs wrote a special directive to the Military Governor of Kherson to accept and settle them. The State Economy Expedition passes a copy of this directive to the Bureau and prescribes it to do its best to settle those international migrants.

Sighed in original, Manager Karl Gablitz

Authentically, Sakharov

Image 122124:

Ministry of Internal Affairs

On receiving a special directive about 23 families of colonists from Alsace and Swabia
From the Guardianship Bureau of Novo Rossia international migrants, 12 June 1808

To the Ministry of Internal Affairs, 24 June 1808

The special directive from the State Economy Expedition dated from the 1st June this year #248 regarding the settlement of 23 families of colonists from Alsace and Swabia moving to Russia was received on the 10th of June this year.

Companion of the Head ... (?) Secretary Evlamle(?)

Protocolist of the 12th degree Prokopovitch.

Image 122130:

1st June 1808

Dear Sir the Duke Alexey Borisovitch,

I have the honour to forward to Your Excellency a message received from the Ambassador the Duke Alexandre Borisovitch from that it could be noticed that additional 163 colonists from Alsace had been moving to our borders by Radzivilov to settle themselves.

Besides this looking to the future we need a special officer in Ulm to make them ready to meet our acceptance regulations before they come.

Forwarding this conclusion of our Ambassador to your respect,

To his Excellence the Duke A.B. Kurakin [Kourakin]

Image 122136: dated 30 May 1808

Dear Sir,

I will wait for your opinion on the matter to report to our Lord the Emperor. I humbly ask you to send me back the attached papers with your comments.

Having the honour to have a perfect respect to you,

The most obedient servant of Your Excellence,

The Earl Nikolay Rumyantsev

Image 122141...., translated from French by Ludwig Feist

The Ambassador had just finished all that was required by the remembrances of the note. That S. E. Mr. the Minister of Foreign Affairs does him the honor of addressing to him on the 20th of the current: He attached to send his letter and instructions for Ratisbonne [Regensburg – MW] when he learned. that M. de Klupfell, to whom they addressed themselves, had left this town and that he was to arrive in Vienna from one day to the next. In these conjunctures, the ambassador must have recourse, since never to the obliging encouragement of the Count of Fahrenberg, please continue his efforts to emigrants who wish to pass through Russia, except for what it is here and I can make the arrangements desired. I'm in Russia, and hope to find out as soon as he's been talking to Mr. de Kluepfell. He feels very well how busy he is

(S.E. Mr. le Comte de Stadion, Minister of Foreign Affairs – written at bottom of page - MW)

[and] any delay given to Mr. de Fahrenberg, is tedious: - but it also happens that he received too many proofs of the attentions of the Minister and Employees of the Majesty the Emperor and Roy, not to compete on this. I beg the Count de Stadion to receive his thanks in advance, as well as the renewed testimonies of his high consideration.

In Vienna on May 21, 1808 –

— — — — —

Monsieur le Comte

I am in a position to submit to Your Excellency a new list of one hundred and sixty-three individuals who have moved, at their own expense, to the frontier at Radzivilov, to go and establish themselves as settlers in Russia. This requires prompt arrangements at customs. Humanity demands them. When you think of how these emigrants spent to make a journey of more than four hundred leagues, you can easily understand how they persist in it. There and in this division, who have more than a hundred Louis counting on them.

After the transmission of this essential nominee list, for the permissions of admission to the frontiers, I must have the honor to submit to Your Excellency the officers who have been exchanged between the Count of Stadion and myself, relating to the passage of these.....

(L.S.E. Mr. Count Nicolas de Rumyantzev – name written at bottom of page - MW)

emigrants through the hereditary states. The Minister of Foreign Affairs proposed to me to appoint someone in Ratisbonne [Regensburg – MW] to designate to Mr. de Fahnenberg individuals qualified for Austrian passports. I have just written accordingly to Mr. Klupfell to request him to undertake this task. Just as I was about to send my letter I learned that he was on his way to Vienna. All that remained for me was to have recourse again to the kindness of the Count de Stadion, until I had found the day to make some other arrangement, and I confess to you, Count, that I am infinitely embarrassed to know to whom I should address this.

The essential thing is to have someone in Ulm, who takes care of research with reverence, the conditions imposed by our colony regulations can be fulfilled by the people who present themselves;

and on his report the embassy could act which would give the progress of the matter promptness and certainty.

Monsieur le Comte
of Your Excellency, the very humble and very obedient Servant

Signed Prince Alexander Kourakin Vienna. May 15/27, 1808

— — — — —

The undersigned Minister for Foreign Affairs has successively received the Notes which the Prince of Kourakin has done him the honor of addressing to him relating to the passage through His Majesty's States of various transports of emigrants, Alsatians who go to Crimea.

He hastened to thank His Excellency for the enlightenment which he was able to transmit to him on the conditions which.....

the Imperial Court of Russia has fixed for the admission of foreign settlers, the knowledge of this direction can only usefully guide in the granting of passports and desirable facilities for the passage of these vulnerable emigrants the writer nevertheless believes he wishes to observe that the former Minister of the court of Vienna in Regensburg, Monsieur de Fahnenberg did not manage by his situation to be in a position to be in power,

to appropriately apply the individual regulations in question, and that it seems preferable in all respects that this first examination be carried out by a person who served there directly authorized by the Ambassador and who would address case to case to Mr. de Fahnenberg the passport applications which he would have deemed sufficiently qualified. His Excellency was willing to accept

steps by which all that is related to the legitimation and passage of this class of foreigners would be both simplified and accelerated. The Minister for Foreign Affairs would immediately send Monsieur de Fahnenberg the order to relay solely on the verification and the requisition by the person in charge as designated by the Ambassador.

While awaiting His Excellency's reply in this regard, the writer cannot delay expressing to him his gratitude for the attention which he has had to obviate by directions full of foresight, so that these transports of emigrants do not become encumbered neither here in the capital nor in the other stations of the Monarchy by which their route served as prescribed.

At the same time, he takes advantage of this opportunity to renew to the Ambassador the assurance of high consideration.

Stadion Vienna 20 May 1808.

Image 122250.....(translated by Julia Volos)

1st June 1808

Dear Sir the Duke Alexey Borisovitch,

Forwarding to Your Excellence five lists of colonists having started to our borders in Radzivilov that I got from reports of the Ambassador the Duke Kourakin, I have the honour to inform you Dear Sir that all instructions to the Customs Office in Radzivilov to let the above mentioned colonists pass have been already given.

I consider it necessary to add that lists #1, 2 and 3 belong to that report of the Duke Alexander Borisovitch that I had the honour to send to Your Excellence in original on 30th May.

Having a perfect respect to you,

The most obedient servant of Your Excellence,

The Earl Nikolay Rumyantsev

2nd June 1808 to His Excellence the Duke A.B. Kourakin

Image 122300. List of Colonist families re-settling to Russia. 02 June 1808				
Image 122433 in Cyrillic				
Name	Occupation	# children	# total	comments
Bernard Werner	Farmer	4	6	
Franz Erk	Farmer	2	4	
Franz Wetsch	"	1	4	Incl. sister-in-law
Philipp Klein	"	9	11	
Joseph Erk	"	6	8	
Sebastian Wald	"	7	9	
Anton Auber	"		2	
Johann Wagner	"	2	5	Incl. sister-in-law
Joseph Brinster	"	1	3	
Simon Bast	"		2	
Peter Schönaker	"	5	6	
Georg Baumstark	"	1	3	
Michael Weigel	"	1	3	
Joseph Weigel	"	2	5	Incl. brother-in-law
Johann Wetsch	"		2	
Jakob Kremer (Krämer)	"		2	
Johann Blando	"	1	3	
Franz Reiss	"	4	6	
Jakob Reiss	"	1	3	
		(total)	87	
Image 122306. Also Image 122516 in Cyrillic.			87 total carried forward	
Adam Götzinger	Farmer		2	With wife & children ?
Andre Reis	Farmer	1	4	Incl. mother
Jakob Feder	"	1	3	
Georg Kraft	"	2	4	
Johann Schmidt	"	3	5	
Franz Weingerter	"	5	7	
Mathias Seller	"	3	5	
Margaretha Kern	"	4	5	
Michael Streisel	"	3	5	
Joseph Schmalz	"	4	6	
Joseph Hochmuth	"	3	5	
Joseph Fettigsuch	"	1	3	
Michael Salwar	"		1	
Thomas Schlosser	"	5	7	
Michael Bertsch	"	2	4	

Julianna Schmidin (Schmidt)	“	2	3	
Michael Mastel	“	2	4	
Martin Schlosser	“	3	5	
Joseph Fritz	“	3	5	Incl. brother-in-law
Leon Mangold	“	3	4	
Joseph Holzer	“	3	5	with wife
		(total)	179	

Image 122313. Also Image 122537 in Cyrillic. 179 total carried forward

Name	Occupation	# children	# total	comments
Bernard Weissenberger	Farmer	3	5	with wife & children
Joseph Mangold	Farmer	4	6	
Johann Schreck	“	3	5	
Wenzel Schwengler	“	3	6	with brother-in-law
Mathias Ort	“		1	
Moritz Welk	“	3	5	
Jakob Huck	“	4	6	
Heinrich Zahn	“	6	8	
Michael Fusser	“	6	8	
Franz Soly (Sahli ?)	“	4	6	
Georg Becker	“	2	4	
Georg Zacher	“	2	4	
Anselm Becker	“	5	7	
Johann Zahn	“	5	7	
Nikolaus Wadel	“	1	3	
Joseph Mayer	“	2	4	
Vinzenz Fritz	“	2	4	
Anton Herels	Farmer	5	7	
Johann Simon	Farmer	1	3	
Vinzenz Selzer	Carpenter	3	5	
Johann Noel	Farmer	4	6	
		(total)	288	

Image 122319. Also Image 122556 in Cyrillic 288 total carried forward

Jakob Haiser	Book binder	2	4	
Johann Wenniger	Farmer	2	4	
Anton Geiger	Farmer	6	8	
Mathias Fischer	“	5	7	
Andreas Erhard	“	1	3	
Philipp Frey	“	0	3	Incl. sister
Peter Hulm	“	5	7	

Balthasar Eichenlaub	"	2	4	
Christoph Ostermayer	"	6	7	
Johann Brendel	"	3	5	
Stephan Kissel	"	1	4	Incl. mother
Peter Materi	"	2	4	
Anton Ostermayer	"	4	6	
Magar Burkard	"	4	8	Incl. mother & sister
Joseph Kissler	"	4	6	
Joseph Hartmann	"		3	Incl. father
		(total)	371	
	Farmers - 75			
	Carpenter - 1			
	Bookbinder - 1			
Signature indicates end of list				
Image 122325. Also Image 122605 in Cyrillic				
Friedrich Kugelmann	Locksmith		2	
Kasper Berger	Farmer	2	5	Incl. sister-in-law
Johann Schaaf	Farmer	1	4	Incl. servant
Michael Maak	"	3	6	Incl. sister-in-law
		(total)	17	
Signature indicates end of list				
Image 122331. Also Image 122621 in Cyrillic.				
Xavier Funk	Farmer	7	9	
Stephan Thomas	Farmer	6	11	Incl son-in-law & ?
Andreas Matz	"	6	8	
Leonard Fieger	"	2	4	
Andreas Dubul (Diebel?)	"		1	
Martin Feller (Völler)	"	6	8	
Johann Nauier (Nauer ?)	Mason	6	8	
Peter Krist	Farmer		2	
Klaudius Massan	Farmer	7	9	
Jakob Klaus	"	2	4	
Adam Dietrich	"	3	4	
Franz Thomas	"	4	6	
Wendelin Rerich (Roehrich)	"	2	4	
Johann Leib	Carpenter	4	6	
Kaspar Rerich	Farmer	1	6	Incl. son-in-law, mother and daughter
Melchior Riffel	Farmer	3	5	
Jakob Bikard	Mason		2	

Christian Zenter	Farmer	3	5	
Michael Schulz	Farmer		1	
Martin Mohr	"		1	
Joseph Jakob	"	10	13	Incl. mother
Anton Lauter	"	3	5	
		(total)	116	
Image 122402				
116 total carried forward				
Name	Occupation	# children	# total	comments
Peter Jung	Shoemaker		2	
Joseph Hoffarth	Farmer	3	5	
Johann Dimelet	Farmer	5	7	
Joseph Kiefel	"	4	6	
Luis Rombs	"	4	6	
Christoph Robold	"	3	5	
Michael Braun	"	6	8	
Johann Schmalz	"	4	7	Incl. father
Johann Wuntrap	Brandy distiller		1	
		(total)	163	
	farmers / Земледелец - 26			
	carpenter / Столяр - 1			
	mason / Каменщик - 1			
	Shoemaker / Башмачник -1			
	vintner / Винокур - 1			
Signature indicates end of list				
Image 122409. Also Image 122637 in Cyrillic				
Johann Sehr (Zerr ?)	Farmer	4	6	
Paul Singer	Miller	2	4	
Michael Feler	Farmer	2	4	
Peter Baumgertner	Farmer	5	7	
Anton Rohrich	"	3	5	
Johann Sehr, Jr	Farmer		2	
Philipp Winland	"	2	4	
Wenzel Jung	"		3	Incl. sister-in-law
Georg Winland	"		3	Incl. mother
Michael Reinhard	"	3	5	
Joseph Erhard	"	1	3	
Joseph Lepoltus / Leboldus	"	3	6	Incl. sister-in-law
Raul Wolff	"	2	4	
Michael Leboldus	"	1	4	Incl. servant

Rellinger Maslar	“	4	6	
Christian Mayer	“		2	
Jakob Schell	“	3	4	
		(total)	72	
Gottlieb Sanderer (Sander)	Blacksmith		1	
Genovefa Bernardt			1	
	Total farmers - 17			
	Total blacksmith - 1			
		(total)	2	
Signature indicates end of list				
Image 122414. Also Image 122702 in Cyrillic.				
Karl Masset	Farmer	5	8	Incl. sister
Valentin Deiss	Farmer	3	5	
Johann Eisenzimmer	“	6	8	
Valentin Jordan	“	1	3	
(blank) Brossard	“	4	6	
Johann Braun	“	3	5	
Franz Jung	“	2	4	
Michael Braun	“		1	
Joseph Jössel / Jessel	“	4	6	Possible Gessel(e)
Georg Walk (Walker, Volk ?)	“	3	5	
Michael Schaaf	“	2	4	
Christoph Götz	“	1	3	
Jakob Scherer	“	3	5	
Andreas Gabriel	“		2	
Anton Grünsteiner	“	4	6	
Niko(laus) Möbel	“		2	
Georg Reiss	“	6	9	Incl. sister-in-law
Anton Feldmann	Carpenter	3	5	
		(total)	156	Total of 161 ? - MW
	Farmers – 17			
	Carpenter - 1			
Signature indicates end of list				

Note: Approximately 200 pages of Cyrillic text, all dated June 1808 follow this list, preceding the next list of names. The following pages precede the next list of names.

Image 124940, ...(5 pages of Cyrillic text translated by Julia Volos)

Ministry of Internal Affairs

On getting instructions with disposals for acceptance and settlement of the colonists,
20th July 1808.

The answer of the Bureau of Guardianship of Foreign Settlers in Novo Rossia. #1531

5th August 1808

To the Expedition of 7th August 1808

The instructions from the Expedition of the State Economy of the 26th June #30 with disposals for acceptance and settlement of the colonists moving to Russia through Volynian region as well as to pass them ration money were received on 13th July by the Bureau of Guardianship.

The assistant of the Head Judge Chudko

Protocolist Andrey Prokopovitch

Image 124952, 124958 ...

1827. 16th June 1808. To the Expedition of 18th June 1808

Dear Sir

The Duke Alexey Borisovitch,

To the memorandum of your Excellence to me of the 9th of June I was lucky to receive the imperial proclamation of His Imperial Majesty on the 13th this June regarding providing 20000 rubles from the allowance granted to the settlement of colonists for this year to the disposal of the Volynian State Governor to meet food and road costs of colonists travelling to Russia through Volynia.

Owing to this I appropriated those twenty thousand roubles from the Volynian State Chamber to the disposal of the Volynian State Governor after what the remains of allowance for this year costs for the settlement of colonists equal to 479799 rubles 71 kopecks.

Assuming the obligation to inform you about this fact, Dear Sir,
With true respect and perfect devotion to Your Excellence forever,
Your obedient servant Fedor Golubtsov

Image 125003

To #1827. Ministry of Internal Affairs

On the 20000 roubles provided to the disposal of the Volynian State Governor

301. 26th June 1808

The Bureau of Guardianship of Foreign Settlers in Novo Rossia

The Expedition of the State Economy lets the Bureau know that according to the memorandum of the Minister of Internal Affairs to the occasion of the colonists moving to Russia 20000 roubles were provided by the State Treasurer to the Volynian State Governor for feeding and road costs of the colonists from the Volynian State Chamber at the expense of the allowance granted to the colonists for this year.

Signed in original by:

Manager Karl Gablitz

Image 125043

28th June 1808. To the Expedition 1st July 1808. No. 287. # 1933

My dear Sir the Duke Alexey Borisovitch,

From the attached dispatch of the Ambassador the Duke Alexandre Borisovitch Your Excellence may find out that another 31 families of colonists containing 148 persons have started to our borders in Radzivilov.

The nominal list of those colonists is attached here for your information.

Having the honour to remain with perfect respect,

The obedient servant of Your Excellence,

The Count Nikolay Roumyantsev.....27th June 1808

Image 125053.. (page of text in French, translated by Ludwig Feist)

Extract from a Dispatch from Ambassador Prince Alexandre Kourakin, under No. 205, date Vienna, May 25/July 9, 1808.

I resubmit to V.E. a list of 148 individuals forming 31 families, who set out at their own expense towards Radzivilov, in the same way as those I mentioned in my report No. 180 of May 15/27. I urge you, Mr. Count, to send them the passports necessary for their journey to Odessa. I do not need to return to the pressing reasons, which require prompt arrangements at the Customs, in favor of these colonists, to whom the Customs cannot grant too much protection. Many of them are rich.

I am, (signature)

Image 125104..... List of Colonists on the way to Radzivilov, per dispatch of Prince Kourakin. 28 May / 09 June 1808

Name	Occupation	# children	# total	comments
Sebastian Zacher	Farmer	4	6	
Johann Schmidhäudler	Farmer		6	Schmidhäusler ?
Jakob Esch	"	6	8	
Daniel Walz	"	6	8	
Jakob Reiter	"	6	8	
Friedrich Zögler (Ziegler ?)	"	5	7	
Johann Alexander	"	2	5	Incl. brother-in-law
Leonard Engelford	"	4	6	
Joseph Rotter	"		2	Röther ? Roth ?
Johann Schaumlöffel	"	2	5	Incl. brother
Valentin Gieser	"	7	9	
Nikolaus Bosche	"	3	5	
Georg Lösmeister	"	5	7	Leismeister?
Anton Armbrust	"		1	
Michael Vetter	mason		1	
Anton Buchel	Farmer		2	
Johann Müller	Farmer	6	8	
Dionis Anker	"	2	4	
Michael Lindemann	"		2	
Jakob Fähn	"	3	6	Incl. mother
Jakob Mayer	"	3	5	
Konrad Haag	"	5	7	
Nikolaus Land	"		2	
Image 125116 continued				
Friedrich Rizopel	"	1	3	with wife and child
Nikollaus Rizopel	"		2	
Johann Goldhammer	"	3	5	
Georg Täuber	"	5	7	
Christian Geld	"	3	5	
Joseph Lorenz	"		1	
Alois Schuster	"		1	
Johann Rothenberger	"	3	4	widower
(total) 31 Families		(total)	148	
Signature indicates end of list				

Image 125259, 125304 (translated from Russian to German by Elisabeth Schmidt)

My gracious Lord, Count Nikolay Petrovich! According to the contents of the letter of Your Excellency of June 29, to which is attached the dispatch of Count Stackelberg about the express desire for the transfer of many Mennonites and various craftsmen who are Prussian subjects. Because of the earlier inquiries we have made on the subject of this discussion, I have already entered into correspondence with them and expressed my opinion. At the first opportunity I will forward it to your Excellency. 19 July 1808

To His Excellency Count N.P. Rumyantsev- I enclose for your attention the correspondence. My Lord I have the honor to be your humble servant, with full respect.

Original signature Prince Alexey Kurakin

Image 125350

My gracious Prince Alexei Borisovich! I am forwarding to you, Your Excellency, the register of 25 families, colonists from Prussia, 110 people in total, sent by Ambassador Alexander Borisovich, who are supposed to be on their way to the border at Radzivilov. I have the honor to inform you, sir, that from my side the permission to cross the border at Radzivilov has been sent to the border customs.

I remain with the greatest respect and devotion to your Excellency. Your most obedient servant
Count Nikolay Petrovich Rumyantsev. 14 June 1808

Image 125357.....List of colonists received per dispatch from Prince Kourakin 26 June / 08 July 1808				
Name	Occupation	# children	# total	comments
Johann Kuhner	Locksmith	1	3	Wife and child
Johann Jager	Locksmith		1	
Anton Zutauer (Zitauer)	Farmer	5	7	
Michael Kaster	Sculptor	5	7	
Georg Maurer	Farmer	3	6	Incl. mother
Jakob Bügler (Biegler)	Farmer	5	7	
Joseph Bischof	"	4	6	
Anton Singer (Stinger ?)	"	4	6	
Joseph Baierle	"	3	5	
Heinrich Usselman	"		2	
Andreas Göpf	"		2	
Johann Ely / Ehli / Ihly	"	1	3	
Ferd. Friedman	"		2	
Georg Kunz	"	2	4	
Mathias Deiss	"	2	4	
Bartholomeus Schmid(t)	"	3	5	

Sebastian Hartmann	“	2	4	
Niklaus Martin	“		2	
Konrad Wolz / Volz / Walz ?	“		2	
Joseph Schmid	“	4	6	
Michael Haik	“	3	5	
Johann Zeller	“	5	7	
Heinrich Bens (Benz)	“	1	3	
Johann Hafner	“	4	7	Incl. servant
Michael Wolz / Volz / Walz ?	“	4	4	
(total) 25 families		(total)	110	
Signature indicates end of list				

Four pages of Cyrillic text translated by Katja Strubel.

Image 125407

Nr. 2133. 18 July 1808

Ministry of the Interior. With the annex of a list about the colonists going to Russia.

Mr. Spiegelberg, Titular Advisor.

From the notice received here about 110 - - colonists going to Radzivilov, from 25 families. The expedition of the state economy, which prescribes a copy at seven - - for your vision, when receiving it prescribes to act on the basis of the instruction given to you.

Signed the manager Karl Gablitz.

Image 125414 (2 pages)

23.July 1808

Ministry of the Interior. About colonists coming to Russia from Germany.

From the civil governor of Volyn.

Minister of the Interior.

Brought here on June 30 by the titular advisor Spiegelberg, who was sent by His Imperial Majesty to Radzivilov, according to the highest will of His Imperial Majesty. So that the colonists are protected from any difficulties and properly sent to the place of settlement, I have provided the colonists who pass through the governorate most entrusted to me, in all things according to your Lordship's command, to better accept and accommodate them. And for the most successful correspondence so far, I sent to Mr. Spiegelberg, an employee in my office, a Kalashnikov scribe at the college. Which I have the honor to convey to the Most Honorable Lordship. (signed) Civil Governor Komburley

Image 125426

20 July 1808

My dear Sir, Prince Alexey Borisowich,

I give you a copy of the dispatch under number 249 from our Ambassador. From which you wish to know that 11 other colonial families have gone to our borders. I place at your disposal for your consideration this part of this report, according to which he asks for permission, namely in the argument of 500 families who want to set out from Baden possessions. The most obedient who asks you, my merciful Lord, to honor me with your opinion at this end. I have the honor to be in perfect deference to your lordship in other matters, humble servant of the count.... signed..... Prince Nikolali Rumyantsev

Image 125432 (two pages in French translated by Ludwig Feist)

(page header in Cyrillic) Letter from Prince Kurakin to the Ministry of Foreign Affairs, dated 2/14 Jul 1808, reference Nr. 249

I have the honor to present herewith to Your Excellency the nominal list of 11 families totalling 42 individuals, who set out yesterday for Radzivillov, whose admission into our borders requires the necessary arrangements. They were all able to comply with the letter of the regulations. These emigrations attract other, more considerable ones. Already 500 families from the Duchy of Baden are preparing to settle in Russia. They have the necessary permissions for that. And are only waiting for a confirmation of approval from Mr. de Struve. I recommend him not to do so in writing but to declare to the deputies, who were sent to him, only if their compatriots arriving in Regensburg; they are provided with passports in the form of their government; if they can provide the proofs required by the regulations, they will receive permission to go to the stables in the (illegible)....provinces with the advantages stipulated by our colonial regulations.

It remains to be seen, Mr. de Comte, whether the colonization is advanced, to be able to receive such considerable transports this season, and to postpone a portion of it until the next spring. The letters of Mr. Duc de Richelieu would prove that the expeditions should not be too numerous. I submit the subject, Monsieur le Comte, to your direct opinion, and your Excellency will judge if it is time for me to act as soon as possible.

I am "signature by Advisor (illegible)"

Image 125440 List of colonists received per dispatch from Prince Kourakin # 249 12 June / 24 Jun 1808					
Nr.	Name	Occupation	# children	# total	comments
1	Michael Wolf	Farmer	4	6	
2	Gottlieb Haug (Hauk ?)	Farmer		2	
3	Wendelin Hirt	"	1	3	
4	Kaspar Schmidt	"	2	4	
5	Franz Walker	"	1	3	
6	Martin Hirt	"		1	
7	Gregor Cugler (Ziegler ?)	"	2	4	
8	Sebastian Salz ?	"	7	9	
9	Niklaus Kohm	"		1	
10	Joseph Kraft	"	4	6	
11	Joseph Scherzinger	"	1	3	
	(total) 11 families		(total)	42	
	Signature indicates end of list				

Image 125842 (four pages of Cyrillic text translated by Elisabeth Schmidt)

Nr. 2213. To the Ministry of the Interior (MVD) Lieutenant General of the Military Governor of Kherson, Duke Emmanuel Osipovich Richelieu, dated August 2, 1808.

Mr. Foreign Minister informed me through our Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary that from the Duchy of Baden, with the permission of the customs authorities, 500 families are planning to go to Russia to settle and are only waiting for the approval of our Tsar. I have the good fortune to report this to the Sovereign with the highest order, after informing the said Minister of the notification of the Ambassador. In order that these colonists may set out for Russia this year, I am obliged to notify them, Your Excellency, and inform you of this and humbly request you to take measures so that when they arrive in the region entrusted to you, they will have to be housed in apartments for the winter. It is well known that the inhabitants of the Duchy of Baden differ from other inhabitants of Germany both in their moral style and in their household order. I do not wish these people to be mixed with other colonists, but to be settled in special settlements, which, my dear sir, is not quite in accordance with your considerations.... In accordance with this order, I try to ensure as far as possible that these villages are in the same district. With this in mind, when discussing the origin of the colonists, I undertake to inform Your Excellency that although all the settlers have been assigned a route to Odessa, based on your deliberations and considerations, you deem it necessary to send the colonists to Ekaterinoslav, Taurien Province, in which case you need only inform the titular councillor Spiegelberger so that he can send the colonists there directly from Radzivilov without any detours, . Original signature: Ministry of Interior Prince Alexey Kurakin.

Image 125930 (from Cyrillic by Elisabeth Schmidt)

Nr. 2285. 01 August 1808

My dear Sir, Prince Alexei Borisovich! Having received from our Ambassador in Vienna another list of 50 colonist families who have again set out on the usual route to our borders, I enclose a copy of this list to Your Excellency. I have the honor to add that I have already given an instruction to the Radzivilov Customs Office for the passage of these colonists. I remain with the greatest respect to Your Excellency, the most humble servant Count Nikolai Rumyantsev.

Image 125948 and 125955.colonies of Imperial Russia. Month of June 1808								
#	Head of Family	Place of Origin	Age	Occupation	Married	Children	Total	comments
Families numbered 1 to 32 are missing from these pages.								
33	Michael Hoffarth	Steinmauern, Baden	42	Farmer	Yes	4	6	
34	Joseph Hoffarth	Steinmauern, Baden	35	Farmer	Yes	3	6	Incl. father Nikol. H.
35	Johann Volz	Steinmauern, Baden	42	"	"	4	6	
36	Jakob Ihle / Ihly	Beuren	42	"	"	3	5	
37	Joseph Wiedholz	Balg (Baden)	45	" & miner	"	0	2	
38	Gregor Fruh	Balg	25	"	"	1	3	
39	Wendelin Dosinger	Ebersteinburg	35	"	"	0	2	
40	Johann Hartmann	Simburg	45	"	"	2	4	
41	Adolph Graf	Balg	42	"	"	4	6	
42	Joseph Bosler	Balg	36	" & marshal	"	4	6	
43	Joseph Tschan / Schaan	Oos	44	"	"	3	5	
44	Georg Ibach	Oos	41	"	"	4	6	
45	Franz Joseph Braunagel	Oos	44	"	"	3	5	
46	Konrad Eisen	Oos	31	"	"	2	4	
47	Sebastian Peter	Oos	32	"	"	4	6	
48	Bernhard Hirt	Oos	32	"	"	2	5	Incl. his mother
49	Friedrich Kalmbach	Oos	32	"	"	2	4	
50	Johann Honeker	Oos	32	"	"	3	5	
						(total)	86	

Image 130441 (four pages of Cyrillic translated by Ina Klaus). These pages are seemingly out of context here, but they reveal the Tsar's desire to settle some German agriculturalists near St. Petersburg. -- MW

Nr. 1336. Report on the lands along the river Svir up to the Marvinsky Canal

--4 August 1808

To the State Councillor, Civil Governor of Olonets, Willim Fedorovich Mertens.

There is (I have) a special need for information about the lands in the vicinity of the Svir River and the Marvinsky Canal, in terms of their properties (condition) and usability,

I would like to ask Your Excellency for appropriate comments (answers).

1. what kind of soil and suitability has the land, which extends for about ten to five hundred versts on both sides of the Svir?
2. what are the settlements (on these lands), how many souls live there and whose serfs are they?
3. do they have proper dimensions and indisputable boundaries?
4. are there fields for plowing, how many are there approximately and what kind of bread grain is grown on them, with approximate information about the yield of the crop?
5. in addition, are there fallow lands, how many are there and what are their characteristics in relation to hayfields, arable land and forests, and how are they situated in relation to navigation on the river?
6. if one would want to settle these lands with the approached people, where would it be most suitable?
7. and at what distance are these lands from trade markets, and which inhabitants trade there in particular?

All reports (to 1-7), I ask to submit to me in the near future, enclosed should be a detailed plan of the settlements of the area (in the vicinity of the Svir River and the Marvinsky Canal).

The original with signature

Minister of Interior

Prince/Count Alexei Kurakin

Image 130513, (translation from Cyrillic by Ina Klaus)

Nr. 2575 21 August 1808

Dear High Prince Alexei Borisovich,

I have today the honor to transmit to you, Excellency, two lists which I have received from our Ambassador in Vienna, with names of colonists who have gone to our borders to Radzivilov and whose passage has already been ordered.

Having the honor, with the highest respect and devotion

Your Excellency

Devoted servant

Count Alexander Saltykov

Image 130521 and 130528.colonies of Imperial Russia. Month of July 1808

#	Head of Family	Place of Origin	Age	Occupation	Married	Children	Total	comments
Families numbered 1 to 47 are missing from these pages.								
48	Burcard Selzinger	Volkersbach, Baden	54	Farmer	Yes	2	3	
49	Joseph Massini	Volkersbach, Baden	40	" & Mason	Yes	1	3	
50	Martin Schneider	Volkersbach, Baden	33	" & weaver	"	0	2	
51	Georg Friedmann	Steinfeld	26	Farmer	"	2	4	
52	Martin Schmidt	Neufeld	36	"	"	4	6	
53	Friedrich Lehle	Obergrombach	30	"	"	4	6	
54	Laurent Wenninger	Obergrombach	33	"	"	3	5	
55	Andreas Klein	Lengenbruck	28	"	"	3	5	
56	Johann Geisler	Obergrombach	31	Surveyor	"	1	3	
57	Sebastian Moser	Königstein, Frankfort (sic)	38	Farmer & tailor	"	4	6	
58	Philipp Morlock	Oberseebach	30	Farmer & shoemaker	"	0	2	
59	Peter Kunz	Niederseebach	24	farmer	Single	0	1	
						(total)	46	(signature)
Continued Image 130533 and 130541								
60	Joseph Schneider	Stollhofen, Baden	46	Farmer	Married	5	7	
61	Joseph Ostreicher	Stollhofen, Baden	40	"	"	2	4	
62	Joseph Krieger	Stollhofen, Baden	50	"	"	6	8	
63	Thomas Selz	Gaggenau (Hagenau)	32	"	"	0	2	
64	Jakob Ziegler	Rotenfels	31	"	"	4	6	
65	Johann Meyer	Schwarzach	38	"	"	3	5	
66	Johann Klein	Schwarzach	31	"	"	8	10	
67	Anton Hass	Stollhofen, Baden	45	"	"	9	11	
68	Johann Götz	Niegelsheim	38	" & shoemaker	"	1	3	
69	Jakob Schnall	Niegelsheim	38	Farmer & tailor	"	4	6	
70	Georg Henri Jager	Söllingen	38	Farmer	"	4	6	

					(totals)	46	68	(signature)
--	--	--	--	--	----------	----	----	-------------

Image 130612 and 130626.....

Tenth Suite of the Nominative Table of the Russian Imperial Colonies. Month of July 1808

71	Jakob Grimm	Steinmauern, Baden	56	Farmer	Married	5	7	
72	Joseph Pötz	Steinmauern, Baden	36	Farmer	Married	4	6	
73	Michael Halz	Steinmauern, Baden	32	"	"	3	5	
74	Michael Hildenbrand	Waldprechtsweier	31	"	"	0	2	
75	Joseph Schlager	Au sur le Rhin	37	"	"	1	3	
76	Balthasar Wust	Au sur le Rhin	32	"	"	5	7	
77	Engelbert Merz	Au sur le Rhin	39	"	"	5	7	
78	Wendel Pfeifer	Steinmauern, Baden	35	"	"	3	5	
79	Joseph Kuhn	Steinmauern, Baden	30	"	"	0	2	
80	Jakob Jung	Steinmauern, Baden	39	"	"	2	4	
81	Michael Geilfuss	Steinmauern, Baden	31	Farmer & Baker	"	0	2	
82	Johann Adam Geilfuss	Steinmauern, Baden	57	Farmer	"	4	6	
83	Nikolaus Weissenburger	Steinmauern, Baden	34	"	"	4	6	
84	Joseph Unser	Steinmauern, Baden	60	"	"	3	5	
85	Charles Holletz	Rastadt	29	Farmer & Baker	"	1	3	
86	Josephine Kustner	Steinmauern, Baden	40	Farmer	widow	2	3	
87	Johann Adam Ball	Au sur le Rhin	31	Farmer	Married	7	9	
88	Augustin Merz	Au sur le Rhin	38	"	"	3	5	
89	Meinrad Pfluger	Au sur le Rhin	30	"	"	3	5	
90	Jakob Pfluger	Au sur le Rhin	44	"	"	7	9	
91	Andreas Huber	Urach, Württemberg	42	"	not	0	1	
92	Michael Schmidt	Reutlingen	22	"	not	1	2	
						(total)	104	

continued Image... 130639 and 130642 August 1808								
93	Jakob Giesinger	Söllingen, Baden	36	Farmer	married	9	11	
94	Georg Neiss	Söllingen, Baden	48	Farmer	Married	9	11	
95	Jakob Hardweck	Schwarzach	45	Farmer & tailor	"	6	8	
96	Franz Miller	Schwarzach	32	Farmer	"	3	5	
97	Johann Zeiki	Schwarzach	55	"	"	4	6	
98	Jakob Schwarz	Schwarzach	48	"	"	5	7	
99	Johann Wild	Stolhofen	36	Carpenter	"	2	4	
100	Johann Cofso	Buhl	48	Surgeon	"	4	6	
101	Nikolaus Salch	Minfeld	30	Farmer & wheelwright	"	5	7	
					(total)	47	65	
continued Image ...130651 and 130656 August 1808								
102	Franz Anton Deschner	Stettfeld, Baden	32	Farmer	Married	0	2	
103	Michael Schneider	Buchig	49	Farmer	"	5	7	
104	Franz Peter von Hotten	Stettfeld, Baden	28	"	"	3	5	
105	Charles Tranxinger	Tiefenbach	39	"	"	4	6	
106	Martin Armbruster	Graftern	64	"	"	4	6	
107	Konrad Lauber	Graftern	47	"	"	4	6	
108	Christopher Muller	Reichenbach	44	"	"	5	7	
109	Anton Bischofsberger	Schellbronn	47	"	"	2	4	
110	Joseph Schwab	Bussenbach	47	"	"	6	8	
111	Johann Adam Heier	Etzenrothe	47	"	"	3	5	
112	Johann Wingerter	Schaidt, Alsace	49	"	"	6	8	
					(totals)	42	64	
END								

Fifty pages of text involving correspondence written in Russian (46 pages) and French (4) precede this next small table of entries. Only the last page preceding the table has been translated here.

Image 131310 (translated from Cyrillic by Katja Strubel)

No. 3317 October 27, 1808

Gracious Sovereign, Prince Alexei Borisovich.

I have the honor to transmit to Your Lordship the newly received list of colonists from the Ambassador, Prince Alexander Borisovich. Those who have gone to our borders are 30 people and whose passports are already prescribed.

I remain with perfect reverence and devotion to your Lordship.

The most obedient servant - A. Saltykov

Image 131318					
Date	Name	Native of.....	Married	Children	total
24 September / 06 October	Joseph Arnold	Oos, Baden	1.	6	8
"	Michael Wolf, with servant	Oos, Baden	1.	5	8
"	Ignatz Kessel	Country of Baden	1.	6	8
"	Alois Kappler	Oos, Baden	1.	4	6
				(total)	30
			(Signature)		

Image 131343 (four pages of French text translated by Ludwig Feist, but summarized here by MW)

... letter dated 18 / 30 October 1808 to "My Prince" [presumably Kurakin] informing him that sixteen families were being forwarded to Russia, some through Ulm and some through Regensburg.....that the account of Baron von Gravenreuth, General Commissioner of Bavarian Swabia had to be paid.....that there had been complaints received from Austria regarding paperwork and qualifications of four families.... and that the passage of families going to Russia was over for the year. Signed "Your very humble and very obedient servant, Philip Stell ?? (not sure of surname).

Image 131406 August, September, October 1808 headings and entries written in French.								
#	Head of Family	Place of Origin	Age	Occupation	Married	Children	Total	Location of Expedition
1	Xavier Vollmer	de Vauban, Alsace	47	Farmer	Yes	6	8	Ulm
2	Sebastian Kirchhöfer	Obergrombach, Alsace	-	"	"	5, and godson	8	Ratisbonne (Regensburg)
3	Andreas Schule	Ubstadt, Baden	-	"	"	4	6	"
4	Johann Eissen	Schwarzach, Baden	-	"	"	3 and 2 brothers	7	"
5	Sebastian Kaiser	Lichtenau, Baden	-	"	"	2, and 1 bro, 1 sis	6	"
6	Franz Klein	Söllingen, Baden	-	"	"	4, + his bro & sis	8	"
7	Ludwig Hermann	Aushurst, Baden	-	"	"	1 + his brother	4	"
8	Franz Schmidt	Schwarzach, Baden	-	"	"	3 + his brother	6	"
9	Michael Wolf	Oos, Baden	43	"	"	6	8	"
10	Alois Kappler	Oos, Baden	36	Farmer & Baker	Yes	4	6	"
11	Joseph Arnold	Oos, Baden	43	Farmer	"	6	8	"
12	Ignatz Kessel	Baden	38	"	"	6	8	"
13	Rudolph Merdian	Knittelsheim, Landau	30	"	"	4	6	Ulm
14	Heinrich Neigel	Hördt, Landau	39	"	"	6	8	"
15	Guillame (Wilhelm) Bader	Hördt, Landau	27	"	"	1 + his mother	4	"
16	Balthasar Ehrbach	Knittelsheim, Landau	48	"	"	9	11	"
						(total)	112	

Image 131454.....same list as above, headings and entries written in Russian Cyrillic

Image 131635 (four pages of French Text) -- translated by Ludwig Feist

My Prince [no page header – MW]

After having had the honor of presenting to Your Highness, with my last report dated September 24/6, August, a first indicative table of sixteen families of settlers shipped either from here or from Regensburg for Russia, from the end of the month of August until the beginning of October, I find myself happy that the rest of this current month has still been able to bring successively until today a new reinforcement of seventeen families, as attached, and which, as well as the preceding ones, all come, more or less, from the country of Baden. It is at the same time a great satisfaction for me to be able to assure you, my Prince, that judging only by those that I sent from here, they are all together recognized as being very suitable for carrying out the experiments of the government with regard to them. But I repeat, all they want is to meet at the Odessa colony. I have the honor of informing the Ambassador in Vienna about what he was kind enough to let me know about Your Highness's project for a completely new establishment near Kronstadt between Orianienbaum and Krasnagorka, prior to the receipt of the letter which informed me on this subject in date of August 24, Mr. Ambassador having only sent it to me on the date of 3/15 of today.

I can only confirm to the Ambassador in my letter of the 5th on the state of things. It is such in fact, my Prince, that it seems impossible for me to consider it otherwise than in a relation that is too unfavorable to the founding of other colonial establishments at a distance from those which are formed and already so advanced in New Russia. Please consider, my Prince, that it is only from the country of Baden that the families who arrive are leaving, and that difficulties of all kinds must be opposed by the government in order to bring about a natural end to their emigration. He told me that some who were already prepared ended up giving it up in the last place. No less I have received from all sides the assurance that many families will still have access from next spring, as soon as they receive the news from those who preceded them this year. The general estimate brings the number to fifty families in all. I'm anxious waiting for three or four more which must arrive to me within eight days, but all are destined without exception for the surroundings of Odessa, because coming from the country of Baden, they are thus attracted by each other, and that taking with them a remnant of fortune as the pledge of their industry, it would be even more difficult to dispose of them at will. Indeed, my Prince, I have not yet been in the position of making advances to any of those who were sent; there were only two who presented themselves to receive some from me but I did not dare to accept these, because recognizing them to be simple day laborers who have no possessions, they did not present me with any guarantee of good conduct, nor of sufficient capacity, and that moreover one of the heads of these two families was too old with children too young, and that the other was only a father and weaver. I believe in general that the case will rarely arise where it will be appropriate to use the powers given to me by Your Highness to come to the aid

of good families who may be indigent; because those who cannot be well enough informed in advance to be sure of what they are doing when they present themselves will never have the courage to leave their country for this purpose.

Counting, My Prince, remaining in Ulm for the first half of November, I will have plenty of time to check whether the three or four families mentioned above are due to arrive to me soon, have been rightly announced to me. After which and since the extension of my stay here becomes during the winter absolutely unfavorable to the object of my mission, I will dare to be sufficiently justified to the wishes of your Highness, and to those of the Minister of Foreign Affairs of having decided to return to Vienna where I left my family, but where I will be no less eager to obey any order that I might be in the position of receiving there.

I have the honor to be with the most respectful dedication,

My prince of Your Highness

Ulm. October 18/30, 1808. the very humble and very obedient servant Klüptfell

Image 131701 "Nominal state of the imperial Russian colonies at the end of October 1808"								
#	Head of Family	Place of Origin	Age	Occupation	Married	Children	Total	Location of Expedition
1	Michael Jahner, and his servant (below)	Baden	55	Farmer & tailor	Yes	6	8	Ulm
	Franz Hürlemann	Switzerland	-	Farmer	no	0	1	Ratisbonne
2	Jakob Miller	Baden	40	" & weaver	yes	12	14	"
3	Daniel Bader	Baden	60	farmer	"	3	5	"
4	Anton Schmidt	Baden	50	"	"	9	11	"
5	Johann Jagel	Baden	54	"	"	5	7	"
6	Johann Grossmann	Baden	49	"	"	11	13	"
7	Joseph Urich	Baden	36	"	"	1	3	Ulm
8	Simon Pfetzer	Baden	30	"	"	1	3	"
9	Gregor Müller	Baden	42	"	"	1	3	"
10	Joseph Müller	Baden	34	"	"	2	4	"

11	Georg Anton Schiffmacher	Baden	48	“	“	4	6	Ratisbonne (Regensburg)
12	Simon Welder	Baden	38	“	“	3	5	Ulm
13	Bernard Welder	Baden	40	“	“	3	5	“
14	Gabriel Fritz	Baden	46	“	“	4	6	“
15	Johann Frey	Baden	28	“	“	2	4	“
16	Johann Lamle	Baden	50	“	“	6	8	“
17	Johann Hardle	Baden	60	“	“	6	8	“
End							114	

Image 131923.....three pages Cyrillic text translated by Eugen Moser

Nr. 1127. Report of representation of the list about the summed up expenditures for Colonists

From the Volhynian Civil Gouverneur, Zhitomir. 02 April 1809

[with reference to] Nr. 2172. 20 March 1809

To Sir Minister of the Interior Affairs

Your Excellency, I have the honor to provide you the list/report about the summed-up expenditures which occurred to fulfill the ordered dispatch of colonists coming from abroad.

According the list/report, the assigned budget/[sum allocated for colonists] is only 261 Rubles and 77 Kopek but beside the fact that this money cannot be sufficient for fulfillment of further arriving colonists one cannot treat it as remaining amount because the list/report shows that in the month December of the last year 1808 the Volhynian Kazennaya Plata (=Provincial institution of the Ministry of Finance of the Russian Empire) spent 400 Rubles from the government receipts concerning the refund of the budget/[sum allocated for colonists] for four families who came from Grodno via Zhitomir; recently I was in the towns where the recruits were welcomed/received and I have the honor to explain to you, Your Excellency, that based on my report from 11 December the allocated sum is insufficient and therefore to return those 400 Rubles.

Beside that I ask you, Your Excellency, the authority of superiority, to issue an additional sum/budget to my hands as a precaution in case of arrival of colonists and to return the previously mentioned 400 Rubles which were spent by the Kazennaya Plata.

Most submissive servant

Gouverneur Komburley

Image 131938 in Russian, three tables of text and numbers. Translated by Ina Klaus.

Statement of receipts, expenditures, and balances of the amount appropriated for the supply and dispatch of colonists.					
Income			Expenses	Rubels	Kopecks
09 Jun 1808. Accepted by the Volhynian Treasury	20.000		09 Jun 1808 Released to Mr. Spiegelberg, Titular Council	9.000	
Total Revenue	20.000		Sent by mail to Mr. G. Spiegelberg in the town of Radzivilov		
			10(?) September	2.985	7
			06 November	995	2
			20 (November)	4.975	12
			Paid to the post office for forwarding this money with 0.5% interest	44	78
		28 September	Return to the Volhynian treasury of overpaid funds for the colonists	940	65

Income			Expenses	Rubels	Kopecks
			Money transferred to Zhitomir Police for food and travel expenses for the Mennonites moving from Grodno to New Russia region		
			07 December 10 December 31 Dec 19 January 21 January 24 February	743 632 165 54 30 148	29 36 - - - 50
			Sent to G. Spiegelberg at Radzivilov with half percent interest		
			02 February 21 February Issued to Governor's Secretary Strohmeyer for escorting the resettlers to Radzivilov	2.985 14 25	7 92 42

Revenue	Rubel	Kopek	Expenses	Rubel	Kopek
			16. März Transferred/sent to Radzivilov to Collegiate Registrar Kalashnikov, who took over the task from E. Spielberg in his absence/after his replacement.	1990	
			Interest	9	95
Total Revenue	20.000	--	Total Expenses	19.798	22
			Balance	262	77
Moreover, on December 2, 1808, the Volyn State Treasury released from the state revenues an increase from the Colony's sum for a loan to the Menonitess who had moved from Grodno to the Novo-Rossiya Territory.				400	

(signature) M..... Komburley

Image 132030 two letters in Russian132040 (translated by Elisabeth Schmidt)

Nr. 1448. Dated 01 March 1809

Dear Sir, Prince Alexey Borisovich!

Based on Your Excellency's request, in your honorable letter of April 12, you allocated 25,000 rubles from the local treasury to cover the food and travel expenses of the colonists traveling to Russia via Volynia. The money should be transferred from the local treasury to the account of the colonists' sum. I have the honor to inform you of this, dear Sir, and I consider it necessary to add that of the allocated 25,000 rubles, only 2,827 rubles remained from the colonist's sum, which together with the 500,000 rubles allocated for the colonists are for the current year 1809 for the same needs, totaling 502827 rubles.

I remain with full respect and the same devotion forever to your Excellency, your most humble servant Fyodor Golitsyn (?)

Image 132040

Nr. 2123. dated 11 June 1809

Mr. Minister of the Interior Communication to St. Petersburg about foreign colonists.

I have sent 10 families of Alsations to Grossliebenthal, about which I have the honor to make a detailed statement. Meanwhile, more than 150 families and furriers gathered there than last year. Everything became more expensive, because this year no goods were delivered from Odessa, so there was a need to get food at the expense of the state, and some drivers disappeared with the food. Hoping that the perpetrators will be caught, but please spare them. It seems to me that the colonists will have to wait a few days.

Titular Council Spielenberg

Image 132048

“The list of colonists who arrived on different dates of May and departed for Grossliebental on the 1st of June 1809”

Image 132055, 132109. Duplicate images 132118, 132121					
#	NAME	age / male	Age / female	Total in family	Property and rations
1	Anton Miller, farmer	25			Several additional columns list the property being brought into Russia, an allotment of food rations per person in the party, fodder for the number of horses in the party, and of the # of days, followed by the actual payout for rations in rubels and kopeks. These columns have not been translated and tabulated.
	His wife Anna Maria		25		
	Son Johann Anton	2		3	
2	Georg Hamler, farmer	55			
	Wife Margaretha		48		
	Son Georg	12			
	Dau. Margaretha		20		
	Dorothea		18		
	Magdalena		9		
	Elisabetha		6		
Eva		3	8		
3	Heinrich Kell, farmer	38			
	His wife Julianna		34		
	son Peter	3			
	dau. Rosina		10		
	Anna Katharina		7		
	Magdalena		1	6	
4	Friedrich Klemenz, farmer	35			
	Wife Maria Magdalena		23		
	Son Johann Jakob	3			
	Dau. Katharina Margaretha		7		

	Eva Katharina		5		
	Katharina		2		
	Elisabetha		1	7	
5	Martin Ridel (Riedel ?) Farmer	40			
	Wife Salomea		38		
	Son Martin	16			
	Dau. Barbara		18		
	Mother Margaretha Ridel		69		
	Brother Johann Georg Klinfar ??	24		6	
Continued Image 132145 and 132151					
6	Leonard Wagner, farmer	37			
	His wife Magdalena		32		
	son Georg	1			
	son Peter	22			
	dau. Luisa		20		
	Anna Maria		7		
	Theresia		4	7	
7	Anton Bullion, farmer	26			
	Wife Katharina		23		
	son Anton	11			
	dau. Marianna		3	4	
8	Joseph Gruber, farmer	33			
	His wife Eva		29		
	dau. Eva Elisabetha		8		

	Margaretha		5		
	Magdalena		2	5	
9	Eva Elisabetha Weikel / Weichel, widow		47		
	son Johann Jakob Weikel, farmer	17			
	dau. Magdalena Weikel		22	3	
10	Peter Bader, farmer	50			
	Wife Maria Eva		44		
	son Grigor Anton	10			
	dau Anna Maria		18	4	
END		males	females		
	(totals)	20	33	53	

Image 132236 Cyrillic text translated by Katja Strubel

No. 4683. To: Minister of the Interior. 23 Jun 1809

Report on the arriving colonists. From the civil governor of Volyn.

I have received a notice from a Russian consul living in Frankfurt, the master of the college, Bethman's advisor, in which he is afraid on the occasion of the war in Austria that all colonists with passports have come here.

Having given an instruction to the titular adviser Spiegelberg, who is in Radzivilov, to provide me with detailed information on how many colonists sent by Mr. Bethmann had actually arrived there; I have not received it.

I will not deliver any information to Mr. Bethmann. But in the meantime, from this relationship, you can see that in addition to the 690 families that he sent out in the month of April, 625 families were also sent out in May. A total of 3055 people. If I admit that I do

not have a sufficient amount for their food and departure to Odessa, then I undertake to submissively ask your Lordship for an allocation for another 25,000 rubles for the colonists.

At this end I have the honor to provide a current copy of Herr Bethmann's list.

(signature....Komburley)

Image 132252 four pages in French (by Mervin Weiss with Google Translate)

The Councilor of the College Consul General of Russia in the States of the Rhine Confederation, Chevalier(Knight) of the Order of St. Anne.

To his Excellency Mr. de Komburley, Privy Councilor and Knight of the Order of St. Anne, civil government of Volhynia, Zhitomir.

Sir. According to the general principles Your Majesty The Emperor has laid down for the admission of the colonists and which Your Excellency must have known for years already, I have been called to provide passports to those inhabitants of the banks of the Rhine and the Main [rivers-MW] who are inclined to this emigration.

Last year again I led them via Ulm on the Danube to Vienna and our Austrian Ambassador took care of their further steps.

The war between France and Austria having required other measures, I have just received the order from His Excellency the Minister of the Interior, to have these Colonists take the road to Saxony, in order to travel behind the armies, and from Dresden they must file according to circumstances, either through Silesia or through the Duchy of Warsaw to reach the borders of the Empire. In all cases these Colonists arriving in the government attached to Your administration, Sir and by order of the Majesty the Emperor, they have been on their way since the month of February.

I therefore have the honor to inform you, Sir, that I have provided passports during the month of February, as follows:

- 178 Families consisting of 183 adult males, 175 adult females, 298 male children and 248 female children for a total of 904 individuals.
- 100 families during the month of March consisting of 107 men, 103 women, 172 boys and 150 girls for a total of 532 individuals.

- 690 families during the month of April composed of 710 men, 704 women, 1110 boys, and 1078 girls from a total of 3602 individuals.
- 625 families during the month of May composed of 639 men, 633 women, 920 boys and 863 girls for a total of 3055 individuals.

The survey over these four months therefore produced a total of 8091 for whom I provided passports; however it is good to observe Sir, that of this number it will be necessary to calculate a sensible loss upon arrival at the borders of the Empire, due to illness, and death along the way. So I don't expect, Sir, all my issued passports would be presented to Your Excellency but I am convinced in advance that all the Colonists who request your assistance will find in you a father and protector.

His Excellency, the Governor General Duke of Richelieu having already been informed by me of the expedition of these Colonists, it only remains for me to ask you, Sir, to take the necessary measures according to S10-F of the general regulations of the Imperial Majesty for the admission of the Colonists, that they be provided upon their arrival at the frontier of the Empire, both the means of their transport through your government, and the road allowance payment of 10 Kopeks per day per head. I see it superfluous, Sir, to recommend these Colonists more particularly to all your solicitude, convinced of your feelings of humanity, that they inspire you with the interest that their just confidence exhibits by expatriating to such a great distance from their home and I believe and hope that after having traveled a long and arduous journey, they will enjoy with you the consolation of no longer finding themselves in a strange land.

I suppose that for this year the bulk of this emigration will have passed. I will however take care to inform Your Excellency of the number of passports that I may still be able to issue. I take with pleasure this opportunity to assure you of my most distinguished cooperation.

Frankfort [sic] 19 / 31 May 1809

(signed)

Maurice de Bethmann

Image 132314 seven pages Russian text incl. summary figures. Translated by Eugen Moser

July 1809. About the appropriation on disposal of the Volhynian Civil Gouverneur 25/t Ruble for the admission of colonists.

The Volhynian Civil Gouverneur informs me that he received a message from our Counsel Bettman in Frankfurt about four transports of colonists amounting to 8,093 persons of all genders who were dispatched in the months February to June, and it is supposed that upon their arrival in Radzivilov, the available amount [of money] will not be sufficient for food and transportation to Odessa. He therefore asks for an additional assignment of 25/t Ruble.

Regarding the departure of the colonists I have already the honor to report to Your Imperial Majesty, according to the explanation of the Volhynian Gouverneur, that because of lack of money, no stopovers on their ongoing transportation were possible. In addition to the latest information received, more than 2000 of those colonists had already arrived in Radzivilov. I therefore ask you for permission, Your Majesty, to provide money in the amount of 25/t Ruble to the Volhynian Civil Gouverneur from the pre-determined budget for the settlement of colonists.

(Leader) Nikolai Zhukowski

— — — — —

Register of Colonists

	number of families	number of people	
		male	female
Settlement of colonists from the years 1802 to 1808	2563	6.917	6.420
In 1808 and in the ongoing year 1809	551	3.259	3.141
Clothiers. ----.----	96	160	155
According to the announcement of General Counsel Bettmann are expected additional [colonists] up to	455	2.480	2.375
Nr. 3 A part of the last dispatched/transported [colonists] passed through Königsberg and will cross the border of Lithuanian Government	3665	12.816	12.091

Register /Report of the colonial amount/budget

As of January 1809, the G. Government Ministry of Finance remains an amount budgeted for colonists = 459.013 Ruble 57 ½ Kopeck

Budgeted for the current year	500.000.
Total	959.013,57½

From that [total] sum is budgeted to different persons in the ongoing year:

1. Military Government of Cherson 300.000
Nr. 3 The remaining amount of the Trusteeship/Custodial Office of Novorossija (=New Russia) as at 1 January was 310.367,8
2. For colonists of Inovlaz [Иновлац] who arrived
Here, to build houses 72/t Ruble received 25.000
Furthermore in case of Schillberg's dispatch/
delegation for receiving their 500 Черб 3430.
(**Czerv**: no idea what it means)
3. To the Civil Gouverneur of Poltava for assisting the clothiers 30.000
4. For building their homes and for buying the house of businessman Gorin 113.750
5. Already paid for transported/dispatched clothiers to the banker of Berlin 6.642,63
6. Transferred 1.800 Черб to Trefurt and Berg: which in total amounts to 12.348
7. Budget for Civil Gouverneur of Grodnensk 30.000
8. For Government of Bialystok 8.000
9. Transferred to Klupfel and Struv/Struev for accompanying a part of colonists to the Region of Novo-Russia 919,99

10. Budget for the Civil Gouverneur of Volhynia	25.000
<hr/>	
Total	555.090,62

Thereafter the remaining budget of the Government Ministry of Finance is 403.922,95½

Image 132417 three pages Russian Cyrillic text translated by Eugen Moser

Nr. 2542 3 August 1809

My Lord, Gracious ruler Prince Aleksij Boroisowitsch!

Your Excellency, in accordance with the request in your much valued letter to me dated 8th and 9th of the last month July, I recently signed the order/command to the Poltavian [=Poltava region] G.G. Civil Gouverneurs regarding the settlement of clothiers in Poltava 60/m and to the Volhynian [Civil Gouverneur] to provide food and departure to Novosibirsk Region 25/m colonists who were sent to Russia by our Counsel Bettmann in Frankfurt, in total 85/m to the account of the local Kazennaya Plata [Provincial institution of the Ministry of Finance of the Russian Empire-EM] for the settlement of colonists; I have the honor to inform you, Your Excellency, that after fixing the 85/m remain 518802.-24 ¼ of the Colonist sum [budget] for the year 1809.

However, I always remain with respect honor and the same loyalty [forever]

Most submissive servant of your Excellency

Original signed Fedor Golubzov

Ministry of Interior Affairs

Report of representation of the list, about the summing up of revenues and expenditures for colonists.

From Volhynian Civil Gouverneur, Zhitomir, 24 July 1809

05 August 1804

To Sir, Minister of Interior Affairs

Your Excellency, I have the honor of provide you the list about the revenues and expenditures which occurred to fulfill the ordered dispatch of emigrants abroad.

Image 132454 Russian Cyrillic text translated by Julia Volos

“.....allocated for foodstuffs of the colonists coming from abroad”

Income	Roubles	Kopecks	Charges	Roubles	Kopecks
According to the list sent on the 20th March 1809 the remains to the 17th of March are	261	77 ½	On the 7th May 25 kop. in silver instead of 47 ¼ in copper were sent to Radzivillov to the Collegiate Registrar Kalashnikov	260	47 ¼
			Transfer fee paid to the post office	1	30 ¼
14th May allocated by Volynian State Chamber	25000	-	Comeback by the Chamber of sum given to colonists on the 8th December 1808 to Zhitomir on Menonnites passing	400	-

			Transferred the same date to Radzivillov to the Collegiate Registrar Kalashnikov	3000	-
Total	25261	77 ½	Transfer fee paid to the post office	15	-
			8th June to the same Kalashnikov	3000	-
			Transfer fee paid to the post office	15	-
			Given to the Collegiate Accessor Schpigelberg here	1000	-
			22th June transferred to him again	10000	-
			Transfer fee paid to the post office	50	-
			7th July paid to the physician Neimann as assigned wages	175	-
			To the same Neimann to travel expences while forwarding colonists to Saint-Petersburg	3000	-
			9th July sent to Radzivillovo to the Collegiate Accessor Schpigelberg. Instead of 3 roubles 39 kop. in copper 1 rouble 55 kop. in silver were sent.	4323	39
			Transfer fee paid to the post office	21	61
			Total	25261	77 ½
			Besides this from foodstuffs sums until comeback to it, the following amount was given to the Collegiate Accessor Schpigelberg for coloninsts charges	16500	-
			Overall	41761	77 ½

Mikhail Komburley

END